

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 32

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Kenya inzake samenwerking op het gebied van
de opleiding in de veeteelt;
Nairobi, 8 januari 1970*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Republic of Kenya on
collaboration in the field of animal husbandry training**

Article I

Object of Collaboration

1. The two Governments shall collaborate in improving animal husbandry training within the framework of the project, to be known as "The Animal Husbandry Training Project" and defined in the present Agreement.

2. The purpose of the project is to improve the education in animal husbandry at the Farmers Training Centres and at the Institute of Agriculture at Embu.

3. This project is to be carried out under the responsibility of the Kenyan Ministry of Agriculture.

4. The project is planned to last three years, with the understanding that parties hereto might agree as to an earlier or later termination of the operations.

Article II

Specification of the Contribution of either Government

1. The Netherlands Government undertakes to contribute to the project to an amount, limited to NF. 1,500,000.— Netherlands Guil-

ders: one and a half million, which amount shall cover all expenses to be made for the Netherlands contribution.

The contribution of the Netherlands Government shall mainly consist of:

- a team of Netherlands experts for service in Kenya,
- a number of fellowships,
- equipment for a number of Farmers Training Centres to an amount not exceeding NF. 150,000.—, which amount includes all costs to be made in connection with overseas transport thereof to the most suitable port of arrival in Kenya.

2. The Government of Kenya undertakes to facilitate the Netherlands activities under this project in general and shall contribute to it:

- by making available adequate facilities at the site of the existing Farmers Training Centres, especially those where Netherlands experts will be stationed, for the implementation of the project;
- by supplying Kenyan counterparts of the Netherlands experts as well as Kenyan labourers and administrative personnel;
- by taking for its account all charges to be made for clearing, transportation, insurance, storage, etc. of the equipment sent by the Netherlands, in connection with its transport from the port of arrival to the respective Farmers Training Centres.

The Kenyan Government shall bear the running cost of the Farmers Training Centres concerned and the running cost and the cost of maintenance of the equipment, including those of the vehicles made available by the Netherlands Government. The Kenyan Government shall provide sufficient cattle for the implementation of the project.

The Kenyan Government shall provide free accommodation of suitable standard for the Netherlands experts and their families.

If no Government quarters are available the Kenyan Government shall meet the full cost of privately rented accommodation. For the visiting individual experts, staying in hotels, as well as for the members of the Netherlands team, staying temporarily in hotels prior to their moving into permanent accommodation, the Kenyan Government will meet 50 % of the total expenses for accommodation and meals.

The Kenyan Government shall meet the costs of travelling and subsistence allowances of all journeys on duty within the territory of Kenya, to be made by the Netherlands experts, in accordance with the regulations applicable to comparable Kenyan Officials.

Article III

Kenyan facilities in behalf of Netherlands personnel

1. The Government of Kenya shall:

- exempt each of the Netherlands experts under the term of this Agreement from the payment of income- and other direct taxes on

salaries, allowances and emoluments, received from the Netherlands Government;

- exempt each of the Netherlands experts from paying import- and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of his arrival or that of his dependants, provided such goods are re-exported at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;

- make provision for duty-free importation or purchase from bond ONE motor vehicle by each of the Netherlands experts within three months from the day of first arrival in Kenya, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

- make provision for the issue of entry-visas and working permits, free of charge, to the Netherlands experts, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the project;

- exempt the Netherlands personnel from national service obligations;

- grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned, the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.a. external accounts;

- offer the Netherlands experts and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.

2. The Government of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, claims, damages, special and general, arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission, performed in the course of operations covered by this Agreement, except when such claims or liabilities arise from gross negligence or willful misconduct on the part of such experts, agents or employees.

In the event it undertakes to meet any claim on behalf of a Netherlands expert, agent or employee in accordance with the provisions of this Article, the Government of Kenya shall be entitled to exercise and enforce the benefit on any right of set-off, counterclaim, indemnity, contributions, guarantees, defense or insurance, to which such expert, agent or employee is entitled. The Netherlands Government shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance, required for the handling of any claims, to which the provisions of this paragraph relate and shall make available for all necessary purposes such personnel as may be required, to give evidence in the matter.

Article IV

Kenyan facilities in behalf of Netherlands equipment and vehicles

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the funds, equipment, vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the project.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands Government shall appoint a team leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the project and for reporting thereof to these authorities. The team leader shall act in close consultation with the Government of Kenya and/or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.

2. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

3. The Government of Kenya shall provide the Netherlands experts with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the project.

4. The Kenyan Government may request the Netherlands Government to recall members of the Netherlands team, if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure: However, the Kenyan Government shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands authorities.

Article VI

Status of Netherlands equipment, vehicles and supplies

All equipment, vehicles etc. contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the project, shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the project. Shortly before its termination both Governments shall consult each other on the ultimate destination of the above mentioned materials.

Article VII

Competent Authorities

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the project will lie with the competent

Netherlands authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio in charge of Aid to Developing Countries.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the project shall be with the competent Kenyan authority, which is the Minister of Agriculture of the Republic of Kenya. Each of the competent authorities is entitled to delegate certain activities under its responsibility to other authorities or organisations. In doing so, the competent authorities shall inform each other of such delegations.

2. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Department of Animal Husbandry of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kenya.

Article VIII

Schedule of Operations

The competent authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations", giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in Article I and Article II, including an organisationchart, a time schedule and a budget.

Article IX

Final Clause

1. This agreement will enter into force on the day of the exchange of diplomatic Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective constitutional procedures of either Government.

2. It shall remain valid until six months after one of the two Governments shall have notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement or until six months after the two Governments have agreed in writing that in accordance with the provisions of Article I, paragraph 4, the operations are terminated, whichever is earlier.

3. Notwithstanding the contents of the first paragraph of the present Article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, this eighth day of January nineteenhundred and seventy in two originals.

For the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) J. C. VAN BEUSEKOM

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Kenya:

(sd.) BRUCE McKENZIE

Minister of Agriculture

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kenya inzake samenwerking op het gebied van de opleiding in de veeteelt

Artikel I

Doel der samenwerking

1. De beide Regeringen werken samen bij de verbetering van de opleiding in de veeteelt binnen het raam van het project, voortaan te noemen „Het Project voor opleiding in de veeteelt” en nader omschreven in deze Overeenkomst.

2. Doel van het project is de verbetering van de opleiding in de veeteelt aan de opleidingscentra voor landbouwers en het Landbouw-instituut te Embu.

3. Dit project wordt uitgevoerd onder de verantwoordelijkheid van het Ministerie van Landbouw van Kenya.

4. Het project heeft een looptijd van drie jaar, met dien verstande, dat de Overeenkomstsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming kunnen besluiten tot een eerdere of latere beëindiging van de werkzaamheden.

Artikel II

Specificatie van de bijdrage van elke Regering

1. De Nederlandse Regering verbindt zich tot een bijdrage aan het project tot een bedrag van ten hoogste f 1.500.000,—, Nederlandse guldens: anderhalf miljoen, welk bedrag alle ten laste van de Nederlandse bijdrage te verrichten uitgaven zal dekken.

De bijdrage van de Nederlandse Regering bestaat hoofdzakelijk uit:

- een team van Nederlandse deskundigen, dat in Kenya werkzaam zal zijn,
- een aantal beurzen,
- uitrusting voor een aantal opleidingscentra voor landbouwers tot een bedrag van ten hoogste f 150.000,-, in welk bedrag zijn begrepen alle te maken kosten in verband met vervoer daarvan overzee naar de geschiktste haven van aankomst in Kenya.

2. De Regering van Kenya verbindt zich de Nederlandse werkzaamheden aan dit project in het algemeen te vergemakkelijken en daaraan bij te dragen

- door voor de uitvoering van het project passende voorzieningen ter beschikking te stellen op het terrein van de bestaande opleidingscentra voor landbouwers, voornamelijk die waarop Nederlandse deskundigen worden geplaatst voor de uitvoering van het project;
- door het ter beschikking stellen van Kenyase tegenhangers van de Nederlandse deskundigen en van Kenyase arbeidskrachten en administratief personeel;
- door voor haar rekening te nemen alle kosten die gemaakt moeten worden voor inklaring, vervoer, verzekering, opslag, enz. van de door Nederland te verzenden uitrusting in verband met het vervoer van de haven van aankomst naar de verschillende opleidingscentra voor landbouwers.

De Regering van Kenya zal de exploitatiekosten van de betrokken opleidingscentra voor landbouwers dragen, alsook de exploitatie- en onderhoudskosten van de uitrusting met inbegrip van de door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde voertuigen. De Regering van Kenya stelt voldoende vee ter beschikking voor de uitvoering van het project.

De Regering van Kenya voorziet in kosteloze passende huisvesting voor de Nederlandse deskundigen en hun gezinnen.

Indien er geen regeringswoningen beschikbaar zijn neemt de Regering van Kenya de volledige kosten van huur van particuliere woon-gelegenheid voor haar rekening.

De Regering van Kenya neemt 50 % voor haar rekening van de totale uitgaven voor accommodatie en maaltijden van de bezoekende individuele deskundigen die in hotels verblijven en van de leden van het Nederlandse team die tijdelijk in hotels verblijven, alvorens hun permanente woongelegenheid te betrekken.

De Regering van Kenya neemt de reiskosten en onderhoudstoelage voor haar rekening voor alle door de Nederlandse deskundigen te maken dienstreizen binnen het grondgebied van Kenya, een en ander in overeenstemming met de regelingen, die voor Kenyase ambtenaren van een overeenkomstige rang gelden.

Artikel III

Kenyase faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van Kenya:

— stelt elk der Nederlandse deskundigen die onder deze Overeenkomst valt vrij van betaling van inkomsten- en andere directe belastingen op salarissen, toelagen en emolumenten, ontvangen van de Nederlandse Regering;

— stelt elk der Nederlandse deskundigen vrij van betaling van invoerrechten en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen en de voor de uitvoering van zijn beroep benodigde uitrusting, die binnen drie maanden na zijn aankomst of die van zijn gezinsleden in Kenya zijn ingevoerd, mits deze goederen weer worden uitgevoerd bij zijn vertrek of binnen een met de Regering van Kenya overeen te komen tijdvak;

— regelt de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot, van één motorvoertuig door elk der Nederlandse deskundigen binnen drie maanden na de eerste dag van aankomst in Kenya, met dien verstande dat indien een zodanig voertuig wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, een evenredig bedrag aan invoerrechten, gebaseerd op de geschatte waarde van het voertuig ten tijde van de verkoop, moet worden betaald;

— verschaft de Nederlandse deskundigen die door de Nederlandse Regering ten dienste van het project zijn of zullen worden aangesteld kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;

— stelt het Nederlandse personeel vrij van nationale dienstplicht;

— verleent het Nederlandse personeel wat betreft hun Nederlandse salarissen, toelagen en emolumenten ten aanzien van het deviezen-regime, voorrechten onder de gunstigste voorwaarden, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

— biedt de Nederlandse deskundigen en hun gezinnen in Kenya in tijden van internationale crisis de mogelijkheid tot repatriëring.

2. De Regering van Kenya stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede haar deskundigen, vertegenwoordigers of personeel voor alle aanspraken, processen, gerechtelijke stappen, vorderingen, schaden, hetzij bijzondere, hetzij algemene, die ontstaan ten gevolge van overlijden of schade toegebracht aan personen of goederen en alle andere verliezen die het gevolg zijn van of verband houden met enig handelen of nalaten tijdens onder deze Overeenkomst vallende werkzaamheden, behalve wanneer dergelijke vorderingen of aansprakelijkheid het gevolg zijn van grove nalatigheid of van opzet van genoemde deskundigen, vertegenwoordigers of genoemd personeel.

Ingeval zij zich ertoe verbindt namens een Nederlandse deskundige, vertegenwoordiger of personeelslid een vordering te voldoen, overeen-

komstig de bepalingen van dit artikel, heeft de Regering van Kenya het recht alle rechten op verrekening, tegenvordering, schadeloosstelling, bijdragen, zekerheidstelling, verdediging of verzekering, waarop de betrokken deskundige, vertegenwoordiger of het betrokken personeelslid aanspraak maakt, uit te oefenen en te benutten. De Nederlandse Regering verschafft de Regering van Kenya alle inlichtingen en andere bijstand, die deze nodig heeft voor de behandeling van elke zaak waarop de bepalingen van dit lid betrekking hebben, en stelt, waar dit nodig mocht zijn, het personeel ter beschikking dat in de desbetreffende zaak getuigenis zal moeten afleggen.

Artikel IV

Kenyase faciliteiten ten behoeve van Nederlandse uitrusting en voertuigen

De Regering van Kenya stelt alle door de Nederlandse Regering in verband met de uitvoering van het project te verschaffen gelden, uitrusting, voertuigen en andere voorraden vrij van alle invoer- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel V

Status van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse Regering wijst een teamleider aan, die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de te verlenen Nederlandse bijstand aan het project en voor het uitbrengen van verslagen aan deze autoriteiten. De teamleider handelt ter zake van de technische activiteiten van het Nederlandse personeel in nauw overleg met de Regering van Kenya en/of met de door de Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door die Regering of de betrokken autoriteiten gegeven operationele instructies ten aanzien van het karakter van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand.

2. De Regering van Kenya zal van het Nederlandse personeel niet verlangen dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die, welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Schema van Uitvoering, zoals bedoeld in artikel VIII.

3. De Regering van Kenya verschafft de Nederlandse deskundigen alle inlichtingen die door hen nodig worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het project.

4. De Regering van Kenya kan de Nederlandse Regering verzoeken leden van het Nederlandse team terug te roepen, indien het gedrag bij de uitoefening van zijn beroep of het persoonlijk gedrag van een lid of van leden een zodanige maatregel wettigt. De Regering van Kenya neemt evenwel haar toevlucht tot zulk een maatregel eerst dan, nadat zij de Nederlandse autoriteiten heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van Nederlandse uitrusting, voertuigen en voorraden

Alle uitrustingsstukken, voertuigen, enz. die door de Nederlandse Regering worden bijgedragen ten behoeve van de verwezenlijking van het project blijven voor de duur van het project het eigendom van de Nederlandse Regering. Kort voor de beëindiging daarvan zullen beide Regeringen onderling overleg plegen over de uiteindelijke bestemming van bovengenoemd materiaal.

Artikel VII

Bevoegde autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle activiteiten, die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het project, berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister zonder Portefeuille, belast met de aangelegenheden betreffende de hulp aan ontwikkelingslanden.

De verantwoordelijkheid voor alle activiteiten, die verband houden met de Kenyase bijdrage aan het project, berust bij de bevoegde Kenyase autoriteit, te weten de Minister van Landbouw van de Republiek Kenya. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd bepaalde onder haar verantwoordelijkheid vallende activiteiten over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. Dit doende zijn de bevoegde autoriteiten gehouden elkander ten aanzien van zodanige overdrachten in te lichten.

2. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit gedelegeerd aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de bijdrage van Kenya wordt door de bevoegde Kenyase autoriteit gedelegeerd aan de Afdeling voor Veeteelt van het Ministerie van Landbouw van de Republiek Kenya.

Artikel VIII

Schema van Uitvoering

De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen stellen in onderling overleg een „Schema van Uitvoering” op, met alle bijzonderheden over de uitvoering der bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, hierbij inbegrepen een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

Artikel IX

Slotbepaling

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van wisseling van diplomatieke Nota's waarin wordt bevestigd, dat zij is goed-

gekeurd overeenkomstig de onderscheiden grondwettelijke procedures van elk der Regeringen.

2. Zij blijft van kracht tot zes maanden nadat een der beide Regeringen de andere schriftelijk kennis zal hebben gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, of tot zes maanden nadat de beide Regeringen schriftelijk overeengekomen zijn dat in overeenstemming met het bepaalde in het vierde lid van artikel I de werkzaamheden zijn beëindigd, al naar gelang welk tijdstip het eerst valt.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Nairobi, op 8 januari 1970, in twee originele exemplaren.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. C. VAN BEUSEKOM

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Republiek Kenya:

(w.g.) BRUCE McKENZIE

Minister van Landbouw

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX, eerste lid, in werking treden op de dag van de uitwisseling van diplomatieke Nota's waarin wordt bevestigd dat de Overeenkomst is goedgekeurd overeenkomstig de onderscheiden grondwettelijke procedures van elk der Regeringen. Zij worden echter ingevolge lid 3 van hetzelfde artikel voorlopig toegepast van 8 januari 1970 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *tweede* maart 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.